

# NUMERO TYEHEN ÑI

Los Números  
en Mixteco



**NUMERO  
TYEHEN ÑI**

**Los Números  
en Mixteco**

**Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Dirección General  
de Asuntos Indígenas  
de la Secretaría  
de Educación Pública**

**México, D. F.  
1968**

**2C62  
8-081**

**En el idioma mixteco  
de Chayuco  
y en español**



La "z" se pronuncia como la "s" española, sino con la lengua más al frente de la boca y a veces hasta entre los dientes. Se oye en la palabra zoco, 'hombro'

En Mixteco hay seis vocales. Todas son parecidas a las del Español menos la "ɥ" Esta se pronuncia con la lengua alta y central en la boca, y se oye en ndivi 'gallina'.

Hay tres tonos en el Mixteco, pero en casi todas las palabras no se necesita indicarlos porque el sentido de la oración da los tonos de cada palabra. En algunos casos se tienen que indicar los tonos. Una rayita sobre la vocal (-) indica tono mediano, y un acento (ˆ) indica tono bajo.

# Los Números

**1**

𐐃𐐆

uno

**2**

uu

dos

**3**

uñi

tres

**4**

cumi

cuatro



**7**

usa  
siete

**8**

uña  
ocho

**9**

ին

nueve

**10**

ւսի

diez

11	usi 𐌸𐌹	once
12	usi uu	doce
13	usi ufi	trece
14	usi cumi	catorce
15	sahun	quinze
16	sahun 𐌸𐌹	dieciséis

17	sahun uu diecisiete
18	sahun uñi dieciocho
19	sahun cumi diecinueve
20	oco veinte
21	oco ñn veintiuno
22	oco uu veintidós

25	oco ohon veinticinco
30	oco usi treinta
31	oco usi Ꞇn treinta y uno
35	oco sahun treinta y cinco
36	oco sahun Ꞇn treinta y seis
40	uu xico cuarenta

- 45 uu xico ohon  
cuarenta y cinco
- 46 uu xico iñu  
cuarenta y seis
- 50 uu xico usi  
cincuenta
- 51 uu xico usi ĩñ  
cincuenta y uno
- 55 uu xico sahun  
cincuenta y cinco
- 56 uu xico sahun ĩñ  
cincuenta y seis

60	uñi xico sesenta
61	uñi xico ḡñ sesenta y uno
65	uñi xico ohon sesenta y cinco
70	uñi xico usi setenta
71	uñi xico usi ḡñ setenta y uno
75	uñi xico sahun setenta y cinco

80	cumi xico ochenta
85	cumi xico ohon ochenta y cinco
90	cumi xico usi noventa
95	cumi xico sahun noventa y cinco
100	ziendu cien
101	ziendu ĩn ciento y uno

150	ziendu ta zava ciento cincuenta
175	ziendu uñi xico sahun ciento setenta y cinco
200	uu ziendu doscientos
300	uñi ziendu trescientos
400	cumi ziendu cuatrocientos
500	ohon ziendu quinientos

600	iñu ziendu seiscientos
700	usa ziendu setecientos
800	uña ziendu ochocientos
900	ñin ziendu novecientos
1,000	mil mil
2,000	uu mil dos mil

## Xuhun

### El Dinero

\$ .05	ohon zendavu cinco centavos
\$ .10	usi zendavu diez centavos
\$ .15	sahun zendavu quince centavos
\$ .20	oco zendavu veinte centavos
\$ .25	uu xuhun veinticinco centavos

\$ .30	oco usi zendavu treinta centavos
\$ .35	oco sahun zendavu treinta y cinco centavos
\$ .40	uu xico zendavu cuarenta centavos
\$ .45	uu xico ohon zendavu cuarenta y cinco centavos
\$ .50	cumi xuhun cincuenta centavos
\$ .55	uu xico sahun zendavu cincuenta y cinco centavos

El lenguaje en el zotoca an'yan er alba no es el vigente para el día cuando se escribió de las palabras anteriores.

\$ . 60	uñi xico zendavu sesenta centavos
\$ . 65	uñi xico ohon zendavu sesenta y cinco centavos
\$ . 70	uñi xico usi zendavu setenta centavos
\$ . 75	iñu xuhun setenta y cinco centavos
\$ . 80	cumi xico zendavu ochenta centavos
\$ . 85	cumi xico ohon zendavu ochenta y cinco centavos

El lenguaje uñi zava an yan er alba no está vigente para el idioma zava de las aldeas pishines.

\$ .90	cumi xico usi zendavu noventa centavos
\$ .95	cumi xico sahun zendavu noventa y cinco centavos
\$1.00	minoo pezu un peso
\$1.05	pezu ohon un peso cinco centavos
\$1.25	usi xuhun un peso veinticinco centavos
\$1.50	usi uu xuhun un peso cincuenta centavos

El lenguaje en el texto es un criollo en uso vigente para el área amazónica de las Guayanas francesas.

- \$ 1.75      pezu ndya iñu xuhun  
                  a usi cumi xuhun  
                  un peso setenta y  
                  cinco centavos
- \$ 2.00      uu pezu  
                  dos pesos
- \$ 2.50      oco xuhun  
                  dos pesos cincuenta  
                  centavos
- \$ 3.00      uñi pezu  
                  tres pesos
- \$ 3.50      uñi yozo cumi  
                  tres pesos cincuenta  
                  centavos
- \$ 3.80      uñi pezu cumi xico  
                  tres pesos ochenta  
                  centavos

\$ 4.00	cumi pezu cuatro pesos
\$ 4.50	cumi yozo cumi cuatro pesos cincuenta centavos
\$ 5.00	ohon pezu cinco pesos
\$10.00	usi pezu diez pesos
\$25.00	oco ohon pezu veinticinco pesos
\$50.00	uu xico usi pezu cincuenta pesos





ohon zendavu  
cinco centavos



usi zendavu  
diez centavos



oco zendavu  
veinte centavos



cumi xuhun

cincuenta centavos



minoo pezu

un peso



tutu ohon  
billete de cinco pesos



tutu usi  
billete de diez pesos



tutu oco  
billete de veinte pesos



tutu uu xico usi  
billete de cincuenta pesos

## Cuhva

### Las Medidas

zava quilu

medio kilo

minoo quilu

un kilo

minoo quilu ta zava

un kilo y medio

uu quilu

dos kilos

cumi quilu

cuatro kilos

minoo maquila  
una maquila

minoo metru  
un metro

minoo zendimetru a siin ñi  
un centímetro

minoo cuarta a zuhva ñi  
una cuarta

minoo carga  
una carga o dos costales

ii siyo ñi a minoo tercio  
un costal

**Tuhun sa Ñiñi**  
**Frases Útiles**

¿Yozo ndyaa si?

¿Cuánto vale?

Ndyaa si minoo pezu.

Vale un peso.

Yahvi xaan.

Es muy caro.

¿Yozo cuhvon?

¿Cuánto me da?

Quihin sii si.

Llévalo.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30  
31 32 33 34 35 36 37 38 39 40  
41 42 43 44 45 46 47 48 49 50  
51 52 53 54 55 56 57 58 59 60  
61 62 63 64 65 66 67 68 69 70  
71 72 73 74 75 76 77 78 79 80  
81 82 83 84 85 86 87 88 89 90  
91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

El teorema de la suma aritmética para  $n$  cifras con  $n$  dígitos consecutivos de  $n$  cifras consecutivas.



El lenguaje en el arte es un arte. Sólo en este lenguaje se puede encontrar el lenguaje de las almas: potenciales.





se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de octubre de 1968  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



